GLOSARIO DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA SUBTITULACIÓN

CETÏ

CENTRO DE ESTUDIOS
TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN

El presente glosario recopila los términos más relevantes relacionados con el proceso de creación, edición y traducción audiovisual, especialmente en el ámbito del subtitulado.

El objetivo de este glosario es servir como una herramienta de consulta para profesionales y estudiantes del sector audiovisual, traductores, subtituladores, cineastas y cualquier persona interesada en el lenguaje técnico empleado en la producción y posproducción de contenido audiovisual.

Incluye términos que abarcan desde aspectos técnicos, como el manejo de códigos de tiempo y la velocidad de lectura, hasta elementos narrativos, como la segmentación de diálogos y la sincronización de subtítulos. Además, se explican los distintos tipos de subtítulos y las convenciones que rigen su uso.

Este material busca fomentar la comprensión del lenguaje audiovisual, optimizar los procesos de trabajo y garantizar que los productos finales cumplan con los estándares de calidad requeridos en el medio.

Archivo de subtítulos / Lista de subtítulos ***(Subtitle file / Spotting list)***

Documento que detalla la segmentación de subtítulos, con códigos de tiempo de entrada y salida, y duración. Existen muchos tipos de archivos de subtítulos, pero los más comunes son .srt, .ass, y .ssa. Necesitaremos un programa de subtitulación para poder editar este tipo de archivos y desde el mismo podremos modificar todo el contenido.

Cambio de escena ***(Scene change)***

Transición entre dos escenas, que son unidades narrativas de tiempo y espacio diferentes dentro de una película o vídeo.

Cambio de plano ***(Shot change)***

En español, también “corte”. Es la transición entre dos planos cinematográficos, que puede ocurrir dentro de una misma escena o entre escenas diferentes. Por ejemplo, cambiar de un primer plano de un personaje hablando a un plano medio que incluye a otro personaje escuchando.

Caracteres ***(Characters)***

Unidades básicas de un texto escrito. Incluyen letras, números, signos de puntuación, espacios y otros símbolos. En el ámbito del subtitulado, el conteo de caracteres es fundamental para determinar la cantidad de texto que puede mostrarse en pantalla sin comprometer la legibilidad y la sincronización con los diálogos.

Código de tiempo ***(Time code)***

Un código numérico que indica con precisión el momento exacto en una película o vídeo. Puedes encontrarlos con formato **hh:mm:ss:ff** o **hh:mm:ss,xxx,** donde hh es la hora, mm los minutos, ss los segundos, ff los fotogramas y xxx los milisegundos.

Ejemplo:

- "00:03:05:23" indica que el momento se encuentra en el minuto 3, segundo 5, fotograma 23.

Cuadro/Fotograma ***(Frame)***

Cada una de las imágenes estáticas que componen un vídeo. El número de fotogramas por segundo (fps) varía según el formato.

Ejemplo:
En un video a 24 fps, cada segundo se compone de 24 fotogramas. Si cuentas 4 fotogramas desde un punto específico, el tiempo sería aproximadamente **0,166 segundos.**

Efecto piramidal ***(Pyramid shape)***

Efecto que se busca en los subtítulos para que el texto tape el mínimo posible la imagen. En los subtítulos de dos líneas, siempre que sea posible (cuando no se trate de un diálogo), se intenta que la línea más larga sea la inferior.

Enlace entre subtítulos / Puntos suspensivos de enlace ***(linking dots)***

Se refiere a la técnica utilizada para dividir una frase que no cabe en un solo subtítulo, extendiéndola a varios de manera que mantenga su fluidez y sea comprensible para el espectador. Dependiendo de las normas establecidas por cada empresa o proyecto, este enlace puede marcarse de diferentes formas:

- Sin puntuación adicional, dejando el final del primer subtítulo y el inicio del segundo sin signos específicos y comenzando el segundo con minúscula.
- Usando puntos suspensivos de enlace de una de estas dos formas:
  - Al final del primer subtítulo y al principio del siguiente.
  - Solo al final del primer subtítulo.

Ejemplo:

Sin puntos suspensivos:

Subtítulo 1: Quiero decirte que

Subtítulo 2: mañana será un gran día.

Con puntos suspensivos:

Subtítulo 1: Quiero decirte que...

Subtítulo 2: ...mañana será un gran día.

Inserto ***(Forced narrative / On-screen text)***

Texto escrito que aparece en la imagen original de una película. Puede ser:

- **Diegético:** Parte de la narrativa (una carta, un mensaje en un móvil).
- **Extradiegético:** No pertenece directamente a la narrativa (fechas, nombres de lugares).

Intertítulo ***(Intertitle / Title card)***

Texto que aparece en pantalla, comúnmente usado en cine mudo, para explicar la trama o los diálogos.

Límite de caracteres ***(Character limit)***

Cantidad máxima de caracteres permitidos en una línea de subtítulos. Generalmente expresado en caracteres por línea (cpl).

Línea de subtítulo ***(Subtitle line)***

Cada una de las filas de texto que forman parte de un subtítulo en pantalla. Aunque el subtítulo completo puede contener una o más líneas, lo habitual es que se limite a un máximo de dos.

En contextos específicos, como los subtítulos para personas sordas o con dificultades auditivas, es posible encontrar una tercera línea adicional, generalmente ubicada en la parte superior derecha de la pantalla para identificar sonidos.

Es importante no confundir una **línea de subtítulo** con el subtítulo completo:

- **Línea de subtítulo:** Cada fila individual de texto.
- **Subtítulo:** El conjunto completo de texto que aparece en pantalla, que puede contener una o más líneas.

Lista de diálogos ***(Dialogue list)***

Documento que recoge los diálogos de una película o vídeo. Incluye anotaciones de términos complejos para facilitar la traducción.

Pautado o localización ***(Cueing / Timing / Spotting)***

Proceso de dividir los diálogos originales en fragmentos traducibles de subtítulos y ajustar los tiempos de entrada y salida de los subtítulos para que coincidan con los diálogos y las limitaciones del medio.

Plano ***(Shot)***

Conjunto de imágenes capturadas en una misma toma. También se refiere a la posición de la cámara.

Ejemplo:

- **Plano general:** Se ve a toda una multitud en un estadio.
- **Primer plano:** Se enfoca solo el rostro de un personaje.

Plantilla de subtítulos ***(Subtitle template)***

Archivo predefinido utilizado en el proceso de subtitulación que contiene el formato básico del subtítulo, con el código de tiempo de entrada y salida, y las líneas de texto en un idioma de origen. Su principal característica es que generalmente está semibloqueada, lo que significa que solo se puede editar el texto de los subtítulos, mientras que los tiempos no se pueden modificar ni se permite agregar o eliminar subtítulos.

Este método es común en proyectos donde se busca optimizar costes y tiempos, ya que la temporización (ajuste de códigos de tiempo) se realiza una sola vez en el idioma original, y todas las traducciones mantienen la misma estructura y tiempos.

Quemar subtítulos / Incrustar subtítulos ***(Burn in subtitles / Embed subtitles)***

Se refiere al proceso de integrar de forma permanente los subtítulos en el vídeo, de manera que estos se convierten en una parte integral de la imagen y no pueden activarse o desactivarse por el espectador.

Sincronización ***(Synchronization)***

Coincidencia temporal entre la aparición/desaparición de un subtítulo y la enunciación del diálogo.

Subtitulado ***(Subtitling)***

Proceso de traducción audiovisual que consiste en añadir texto en la parte inferior (normalmente) de la pantalla para representar diálogos, canciones o insertos.

Subtítulos abiertos ***(Open captions)***

Subtítulos integrados de forma permanente en el vídeo, no se pueden desactivar.

Subtítulos cerrados ***(Closed captions)***

Subtítulos opcionales que se pueden activar o desactivar en plataformas digitales, como los subtítulos en YouTube o Netflix.

CT de entrada / CT de salida ***(TC-in / TC-out)***

Los códigos de tiempo exactos en los que un subtítulo aparece y desaparece.

Ejemplo:
Subtítulo: Vamos al parque.

- *TC-in:* 00:02:15:10
- *TC-out:* 00:02:18:00

Unidad de sentido *(Semantic unit)*

Conjunto de palabras que están interrelacionadas y no pueden separarse sin perder o distorsionar su significado. Estas unidades pueden ser expresiones fijas o estructuras gramaticales como sintagmas nominales, adjetivales, adverbiales, preposicionales o verbales.

Velocidad de lectura *(Reading speed)*

Cantidad de caracteres que un espectador puede leer por segundo (cps). Generalmente entre 12 y 17 cps. Un subtítulo con 34 caracteres debería aparecer al menos 2 segundos para que pueda ser leído cómodamente.

Este glosario reúne una amplia gama de términos y conceptos fundamentales en el ámbito de la subtitulación, proporcionando un recurso práctico para profesionales y estudiantes del sector audiovisual. Su objetivo es clarificar los aspectos técnicos, narrativos y estilísticos involucrados en este proceso, fomentando una mayor comprensión y precisión en la creación, traducción y edición de subtítulos.

La subtitulación desempeña un papel crucial en la accesibilidad y el disfrute de contenido audiovisual a nivel global. Conocer y dominar el lenguaje técnico asociado permite optimizar procesos, garantizar estándares de calidad y facilitar la comunicación efectiva entre los diferentes profesionales involucrados en la producción y posproducción audiovisual.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, asimismo los diseños, logotipos, texto y/o gráficos que aparecen en el documento son propiedad del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. y su reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de Cristina Sliwa Vega, como representante del GRUPO EDUCATIVO CETI, S.L. estando el logotipo CETI registrado en la Oficina Española de Patentes y Marcas.

CETI
CENTRO DE ESTUDIOS
TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN